تأثيرُ اللُّغَةِ الْفارِسيَّةِ عَلَى اللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ
تأثیر زبان فارسی بر زبان عربی



اَلْمُفرَداتُ الْفارِسيَّةُ دَخَلَتِ اللُّغَةَ الْعَرَبيَّةَ مُنذُ الْعَصرِ الْجاهِليِّ، فَقَدْ نُقِلَتْ إِلَى الْعَرَبيَّةِ أَلفاظٌ
واژگان فارسی وارد شده اند به زبان عربی از دوره جاهلی ، پس منتقل شده است به عربی واژگان
فارِسيَّةٌ كَثيرَةٌ بِسَبَبِ التِّجارَةِ وَ دُخولِ الإيرانيّينَ فِي الْعِراقِ وَ الْيَمَنِ، وَ كانَتْ تِلكَ الْمُفرَداتُ
فارسی بسیاری به سبب تجارت و ورود ایرانی ها در عراق و یمن ، و آن واژگان مربوط می شدند
تَرتَبِطُ بِبَعضِ الْبَضائِعِ الَّتي ما كانَتْ عِندَ الْعَرَبِ كَالْمِسكِ وَ الدّيباجِ. وَ اشْتَدَّ النَّقلُ
به بعضی کالاهایی که نبود نزد اعراب (اعراب ندانستند) مثل مشک و دیبا . و شدت یافت انتقال
مِنَ الْفارِسيَّةِ إِلَى الْعَرَبيَّةِ بَعدَ انْضِمامِ إيرانَ إِلَى الدَّولَةِ الْإِسلامِيَّةِ.
از فارسی به عربی بعد از پیوستن ایران به حکومت اسلامی .
وَ فِي الْعَصرِ الْعَبّاسيِّ ازْدادَ نُفوذُ اللُّغَةِ الْفارِسيَّةِ حينَ شارَكَ الْإيرانيّونَ في قيامِ الدَّولَةِ الْعَبّاسيَّةِ
و در دوره عباسی افزایش یافت نفوذ زبان فارسی هنگامی که شرکت کردند ایرانی ها در قیام دولت عباسی
عَلىٰ يَدِ أَمثالِ أَبي مُسلِمِ الْخُراسانـيِّ وَ آلِ بَرمَكَ. وَ كانَ لِابْنِ الْمُقَفَّعِ دَوْرٌ عَظيمٌ في
به دست امثال ابومسلم خراسانی و آل برمک . و داشت ابن مقفع نقشی بزرگ در
هذَا التَّأثيرِ، فَقَد نَقَلَ عَدَداً مِنَ الْكُتُبِ الْفارِسيَّةِ إِلَى الْعَرَبيَّةِ، مِثلُ كَليلَةَ وَ دِمنَةَ. وَ
این تأثیر ، پس ترجمه کرده است تعدادی از کتاب های فارسی را به عربی ، مثل کلیله و دمنه . و
لِلفيروزآباديِّ مُعْجَمٌ مَشْهورٌ بِاسْمِ الْقاموسِ يَضُمُّ مُفْرَداتٍ كَثيرَةً بِاللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ.
دارد فیروزآبادی واژه نامهٔ مشهوری به نام قاموس که دربردارد واژگان بسیاری به زبان عربی .
وَ قَدْ بَيَّنَ عُلَماءُ اللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ وَ الْفارِسيَّةِ أَبعادَ هٰذَا التَّأثيرِ فِي دِراساتِهِم ، فَقَدْ أَلَّفَ الدُّكتورُ
و آشکار کرده اند دانشمندان زبان عربی و فارسی ابعاد این تأثیر را در پژوهش هایشان ، پس تألیف کرده است دکتر
ألتونجي كِتاباً يَضُمُّ الْكَلِماتِ الْفارِسيَّةَ الْمُعَرَّبَةَ سَمّاهُ «مُعْجَمَ الْمُعَرَّباتِ الْفارِسيَّةِ فِي
تونجی کتابی را که دربردارد کلمات فارسی معرّب (عربی شده) که نامیده است آن را «واژه نامهٔ عربی شده های
فارسی در

١ــ اَلدِّراسات : مطالعات